

ZWAŻYSZY NA TO, ŻE Strony pragną nawiązać relacje biznesowe, w ramach których Strona Otrzymująca będzie świadczyła usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych/ustnych na życzenie Strony Przekazującej;

ZWAŻYSZY NA TO, ŻE w związku z wykonywaniem tychże usług Strona Przekazująca będzie dostarczać lub przekazywać Stronie Otrzymującej materiały zawierające określone informacje biznesowe, handlowe, naukowe, techniczne, finansowe, komercyjne, prawne lub inne informacje, które mają charakter poufny i mogą (w niektórych przypadkach) należeć do stron trzecich;

ZWAŻYSZY NA TO, ŻE celem niniejszej Umowy jest uregulowanie sposobu traktowania wszelkich Informacji Poufnych (zgodnie z definicją zawartą w niniejszej Umowie), które mogą być przekazywane Stronie Otrzymującej przez Stronę Przekazującą, aby chronić uzasadnione interesy Strony Przekazującej oraz osób trzecich będących właścicielami Informacji Poufnych, w czasie gdy informacje pozostają w posiadaniu lub pod kontrolą Strony Otrzymującej.

STRONY NINIEJSZYM POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

1. W kontekście niniejszej umowy termin „Informacje Poufne” oznacza wszelkie informacje, dane techniczne i nietechniczne, informacje rynkowe, informacje dotyczące sprzedaży, informacje finansowe, plany biznesowe, strategie, produkty, procesy, specyfikacje, techniki, wyniki badań, osiągnięcia, wynalazki, tajemnice handlowe, know-how lub poufne informacje handlowe przekazywane Stronie Otrzymującej przez Stronę Przekazującą w okresie obowiązywania niniejszej Umowy, oraz wszelkie dokumenty zawierające takie informacje lub przygotowane na ich podstawie. Termin „Informacje Poufne” obejmuje również istnienie i treść niniejszej Umowy. Wszelkie Informacje Poufne przekazane Stronie Otrzymującej przez Stronę Przekazującą będą miały status poufnych bez względu na to, czy zostały określone jako poufne. Przekazanie Informacji Poufnych może odbyć się ustnie, drogą elektroniczną, wizualnie lub w formie materialnej, na przykład (między innymi) jako pisemne dokumenty, rysunki i inne media elektroniczne.

Z UWZGLĘDNIENIEM POWYŻSZEGO, zobowiązania podjęte w niniejszym dokumencie nie mają zastosowania do następujących informacji:

- (a) które w chwili przekazania były powszechnie dostępne lub po przekazaniu staną się powszechnie dostępne w sposób inny niż poprzez naruszenie niniejszej umowy lub inną winę Strony Otrzymującej, lub
- (b) co do których Strona Otrzymująca może wykazać, że pozostawały w jej posiadaniu w chwili przekazania, lub które zostały przez nią opracowane niezależnie i nie zostały uzyskane pośrednio lub bezpośrednio od Strony Otrzymującej, lub
- (c) które zostały udostępnione publicznie w dowolnym czasie przez Stronę Przekazującą lub przez innych za pozwoleniem Strony Przekazującej, lub
- (d) które Strona Otrzymująca uzyskała od strony trzeciej bez naruszenia obowiązku zachowania poufności przez taką stronę trzecią, lub
- (e) które Strona Otrzymująca została zobowiązana ujawnić, zatrzymać lub zachować przez prawo lub jakikolwiek organ władzy rządowej lub organ

nadzorujący lub przez jakiegokolwiek wyrok lub nakaz sądu właściwego dla Strony Otrzymującej; jednakże z zastrzeżeniem, że w takim przypadku, lecz z wyłączeniem przypadków, gdy jest to niewykonalne, Strona Otrzymująca dostarczy Stronie Przekazującej z wyprzedzeniem stosowne powiadomienie o określonym wymogu ujawnienia (wraz z kopią każdego stosownego wezwania do sądu lub wyroku) oraz zapewni Stronie Przekazującej możliwość zabezpieczenia poufności lub też zgłoszenia sprzeciwu lub ograniczenia takiego wymaganego ujawnienia. Ponadto w przypadku takiego wymaganego ujawnienia, strona zobowiązana do jego dokonania ujawni tylko tę część Informacji Poufnych, do ujawnienia której jest prawnie zobowiązana.

3. Przekazanie Informacji Poufnych Stronie Otrzymującej przez Stronę Przekazującą na mocy niniejszej umowy odbywa się w określonym celu, jakim jest świadczenie usług tłumaczeniowych. Strona Otrzymująca nie może rozszerzać ani modyfikować zakresu celów wskazanych tamże bez uprzedniej pisemnej zgody Strony Otrzymującej.

Wszelkie Informacje Poufne zawsze pozostają własnością Strony Przekazującej (lub odpowiedniej strony trzeciej), zaś przekazanie takich Informacji Poufnych nie stanowi ani nie oznacza udzielenia Stronie Otrzymującej licencji na używanie Informacji Poufnych, ani nie oznacza przeniesienia na Stronę Otrzymującą jakiegokolwiek prawa, tytułu lub korzyści z nimi związanych lub w zakresie jakichkolwiek praw własności intelektualnej (prawo autorskie, patent, zgłoszenie patentowe, znak handlowy, tajemnica handlowa, know-how lub inne) dotyczących tych Informacji Poufnych.

4. Strona Otrzymująca zgadza się chronić poufność Informacji Poufnych drugiej ze Stron oraz podejmować wszelkie uzasadnione kroki, by nie dopuścić do nieupoważnionego dostępu do nich lub ich używania. Ogólnie, Strona Otrzymująca zapewni przekazywanym jej Informacjom Poufnym taki sam stopień ochrony, jaki zapewniłaby własnym, lecz który nigdy nie będzie niższy niż według zasad należytej staranności. Strona Otrzymująca zadba także, by wszyscy jej przedstawiciele i wykonawcy świadczący usługi, a także instytucje lub inne osoby trzecie, z jakimi Odbiorca jest powiązany, podpisały odpowiednie umowy z postanowieniami w zakresie poufności odpowiadające warunkom niniejszej Umowy. W szczególności, Strona Otrzymująca podejmie wszelkie odpowiednie i uzasadnione kroki, aby zachować poufność wszelkich Informacji Poufnych przekazywanych na mocy niniejszej umowy i nie będzie:

- (a) wykorzystywać którychkolwiek z takich Informacji Poufnych do jakiegokolwiek celu innego niż świadczenie usług tłumaczeniowych oraz w szczególności nie będzie ich wykorzystywać do jakiegokolwiek celu komercyjnego lub niekomercyjnego;
- (b) wykonywać żadnych kopii lub streszczeń jakichkolwiek Informacji Poufnych bez jednoznacznej uprzedniej pisemnej zgody Strony Przekazującej;
- (c) przekazywać takich Informacji Poufnych jakiegokolwiek osobie trzeciej bez jednoznacznej uprzedniej pisemnej zgody Strony Przekazującej;
- (d) przekazywać takich Informacji Poufnych swoim pracownikom, agentom, doradcom lub przedstawicielom, za wyjątkiem zakresu, w jakim jest to konieczne do realizacji celów w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych oraz wyłącznie na zasadzie identyfikowalnej ścisłej potrzeby, w którym to przypadku powiadomi takich pracowników, agentów, doradców lub przedstawicieli o poufnym charakterze informacji oraz uzyska ich jednoznaczną uprzednią pisemną zgodę na warunki przekazania zawarte w niniejszej umowie, za

wyjątkiem przypadków przekazywania profesjonalnym doradcom związanym zasadami tajemnicy zawodowej;

5. Strona Przekazująca może w dowolnej chwili poprosić Stronę Otrzymującą o niezwłoczny zwrot lub zniszczenie wszelkich Informacji Poufnych, które zostały przekazane w formie materialnej, i/lub o zniszczenie wszelkich ich kopii, oraz o dostarczenie Stronie Przekazującej zaświadczenia, że zostały one zniszczone.
6. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania wskazanym poniżej. Wszelkie postanowienia dotyczące zachowania poufności i nieużywania informacji zawarte w niniejszej Umowie pozostaną w mocy przez okres dziesięciu (10) lat od jej rozwiązania lub wygaśnięcia.
7. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ma na celu ustanowienia ani nie oznacza żadnego obowiązku po którejkolwiek ze stron do prowadzenia negocjacji, omawiania lub zawarcia jakiegokolwiek transakcji lub umowy z drugą ze stron.
8. Niniejsza Umowa obowiązuje i pozostaje w mocy z korzyścią dla niżej podpisanych stron, ich następców i cesjonariuszy. Żadna ze stron nie może w żaden sposób dokonać cesji lub przeniesienia niniejszej Umowy bez jednoznacznej uprzedniej pisemnej zgody drugiej ze stron.
9. Niniejsza Umowa podlega prawu polskiemu i będzie interpretowana zgodnie z nim, z wyłączeniem mocy obowiązującej przepisów kolizyjnych, które mogłyby skutkować zastosowaniem praw innej jurysdykcji. Wszelkie spory w zakresie istnienia, ważności, interpretacji lub wykonania niniejszej Umowy lub w inny sposób wynikające z tej Umowy lub pozostające w związku z nią będą przekazywane do rozstrzygnięcia pod wyłączną jurysdykcję Sądu właściwego dla siedziby Strony Przekazującej.
10. Strona Otrzymująca zabezpiecza i zwalnia z odpowiedzialności Stronę Przekazującą w przypadku jakiegokolwiek roszczeń, szkód lub strat, bezpośrednich wynikowych lub innych, powstałych w związku z naruszeniem niniejszej umowy, w tym między innymi w związku z nieupoważnionym ujawnieniem Informacji Poufnych. Strona Otrzymująca przyjmuje do wiadomości, że ujawnienie lub używanie Informacji Poufnych Strony Przekazującej w sposób niezgodny z niniejszą Umową wyrządzi Stronie Przekazującej nienaprawialne szkody, dla których kara pieniężna może być trudna do ustalenia lub może ona stanowić niewystarczający środek. Strona Otrzymująca zgadza się zatem, że Strona Przekazująca będzie miała prawo, oprócz innych praw i środków zaradczych przysługujących na mocy niniejszej Umowy, do wniesienia o nakaz lub zakaz sądowy, zarządzenie tymczasowe i tymczasowy nakaz lub zakaz sądowy we wszelkich przypadkach ujawnienia lub używania informacji w sposób niezgodny z niniejszą Umową, zwracając się do sądu właściwego.
11. Żaden przypadek ani żadne przypadki nieskorzystania przez Stronę Przekazującą z prawa przysługującego na mocy niniejszej Umowy nie będą interpretowane jako zrzeczenie się prawa przysługującego tejże Stronie do skorzystania z tego lub jakiegokolwiek innego prawa.
12. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie będzie stwarzać ani nie będzie interpretowane

jako stwarzające jakiegokolwiek stosunku pracy, przedstawicielstwa, spółki lub joint venture między Stronami.

13. Jeśli Sąd stwierdzi, że którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest nieważne lub niewykonalne, pozostała część niniejszej Umowy będzie interpretowana tak, aby jak najlepiej oddać intencje Stron.
14. Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia między Stronami i zastępuje wszelkie poprzednie ustalenia i porozumienia poczynione między Stronami w zakresie przedmiotu niniejszej Umowy. Zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej i podpisu obu Stron.
15. Wszelkie zmiany, zrzeczenia się i modyfikacje wszelkich postanowień niniejszej Umowy będą wiążące dla Strony, tylko jeśli zostaną jednoznacznie sporządzone na piśmie za obopólną zgodą Stron.
16. Wszelkie powiadomienia przekazywane w związku z niniejszą Umową będą sporządzone na piśmie i będą dostarczane osobiście lub wysyłane na odpowiedni adres wskazany powyżej, lub na inny adres, który dana Strona wskaże (a) faksem (za potwierdzeniem w czasie zwykłych godzin prowadzenia działalności); (b) pocztą zwykłą z przesyłką opłaconą z góry; (c) równoważnym serwisem kurierskim z przesyłką opłaconą z góry; lub (d) elektronicznie.
17. Niniejsza Umowa może zostać sporządzona w jednym lub więcej egzemplarzach o jednakowej ważności, które razem stanowią jedną i tę samą umowę. Wszelkie kserokopie, kopie przefaksowane lub elektroniczna wersja niniejszej Umowy lub którejkolwiek z jej egzemplarzy stanowi ekwiwalent oryginału.